

КУЙО М. КУЕВ

## К истории издания П. И. Шафариком сказания черноризца Храбра „О письменах“

(СТРАНИЧКА ИЗ РУССКО-ЧЕШСКИХ НАУЧНЫХ СВЯЗЕЙ XIX в.)\*

В науке существует мнение, что издание П. И. Шафариком<sup>1</sup> в 1851 г. текста сказания Храбра «О письменах» осуществлено по списку Сказания из болгарского сборника 1348 г. (ГПБ, F.1.376)<sup>2</sup> и что С. Н. Палаузов<sup>3</sup> первый издал это сочинение по списку Московской Духовной академии.<sup>4</sup> Однако настоящее положение требует уточнения. При сравнении списка 1348 г. и текста, изданного Шафариком, видно, что между ними имеются различия. Разночтения издания Шафарика со списком 1348 г. ведут нас к другим спискам первоначальной редакции сочинения Храбра.

Каковы же наиболее существенные различия между списком 1348 г. и текстом, изданным Шафариком? Какие другие списки использовал Шафарик для своего издания, что он взял из них?

1. В изданном Шафариком тексте сочинения Храбра «О письменах» после глагола «нѣ ждаахъ сѧ» стоит глагол «писати»: «...нѣ ждаахъ сѧ писати словѣньскъ рѣчь безъ оустроения». Нужно отметить, что в известных списках первоначальной редакции сочинения Храбра глагол «писати» на этом месте встречается только в двух — в Московском XV в. и в Первом хиландарском XVI в., но последний список не мог быть использован Шафариком, так как он стал известен науке только в начале XX в.<sup>5</sup>

\* Перевод с болгарского Г. И. Сафронова (Ред.).

<sup>1</sup> P. J. Šafařík. Mníchů Chrabra o písmenech slovanských. Praha, 1851 (Ukázky občanského písemnictví. Praha, 1870; Památky dřevního písemnictví Jihoslovanův. Praha, 1875).

<sup>2</sup> Впервые этот текст был издан К. Ф. Калайдовичем (Иоанн, ексарх болгарский. М., 1824, стр. 189—192).

<sup>3</sup> С. Н. Палаузов. Век болгарского царя Симеона. СПб., 1852, стр. 120—128. Список находится в сборнике XV в., болгаро-русской редакции, найден в 40-е годы прошлого века русским историком Александром Горским в рукописном собрании Московской Духовной академии. Сочинение Храбра помещено после Шестоднева и Небес Иоанна Экзарха. Московский список был издан И. В. Ягичем (Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. — Исследования по русскому языку, т. 1. СПб., 1895, стр. 300—302). Ягич печатал текст по оригиналу. В настоящее время этот сборник находится в рукописном отделе ГБЛ, ф. 173, № 145.

<sup>4</sup> И. В. Ягич. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке, стр. 302; С. Г. Вилинский. Сказание Черноризца Храбра о письменах славянских. Одесса, 1901, стр. 12, 15; А. Багрий. Вопрос о Сказании Черноризца Храбра и киевские списки «Сказания». — Филологические записки, год 52, вып. 1. Воронеж, 1912, стр. 63; П. А. Лавров. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930, XLI, XLII; Йорд. Иванов. Български старини из Македония. София, 1931, стр. 440; М. Г. Попруженко и Ст. Романски. Библиографски преглед на славянските кирилски източници за живота и дейността на Кирила и Методия. София, 1935, стр. 55.

<sup>5</sup> Список находится в сборнике XVI в. болгарской редакции и раньше был собственностью игумена Бистрицкого монастыря в Молдове попа Анастасия. Анастасий пере-

Таким образом, глагол «писати» в данном случае заимствован Шафариком из Московского списка. Шафарик, как увидим далее, не только знал о существовании Московского списка, но и имел некоторые выписки из него.

2. В большинстве списков, включая в список 1348 г., имеется слово «чльчъ» в изречении: «помиловать родъ чльчъ». В Московском, Савинском и Вроцлавском<sup>6</sup> списках вместо «чльчъ» стоит более правильное «словѣньскыи»: «помиловавъ родъ словѣньскыи». Так же это место читается и в шафариковском издании.

3. В списке 1348 г. употреблено слово «оучинение» в изречении: «еже са сказаеть оучинение съврѣшаѣще»; у Шафарика стоит «оучение» вместо «оучинение». Точно так же и в Московском, и во Вроцлавском списках.

4. Когда речь идет о славянской азбуке, у Шафарика перечисляются все буквы, а в списке 1348 г. даются только четыре начальных: «а б в г». Полное перечисление всех букв славянской азбуки имеется только в нескольких списках первоначальной редакции сочинения Храбра: Савинском, Московском, и Первом хиландарском.<sup>7</sup> Издание Шафарика в данном случае совпадает с Вроцлавским и Савинским списками. Оно совпадает и с Хиландарским, но этот список в расчет не принимается, ибо он не был известен Шафарику. Московский же список имеет известные отклонения, свидетельствующие о каком-то глаголическом оригинале.

5. Когда рассказывается о написании и выговоре букв, у Шафарика читаем фразу: «четырьѣ между десатъма». Из известных в то время списков сочинения Храбра эта фраза встречается только во Вроцлавском.<sup>8</sup>

6. В изданном Шафариком тексте фигурирует известное изречение: «сѣть бо еще живи, иже сѣть видѣли ихъ». В известных в настоящее время списках первоначальной редакции сочинения Храбра эта фраза встречается только в двух: в Московском и Первом хиландарском. Но второй список, как отмечено выше, не мог быть известен Шафарику. Кроме того, в нем после глагола «видѣли» нет местоимения «ихъ» (т. е. Кирилла и Мефодия); у Шафарика это местоимение есть. Так что вся эта фраза взята Шафариком из Московского списка. Следует отметить, что копию отрывка, в котором находится это изречение, Шафарик имел еще в сентябре 1847 г.

Итак, приведенные сопоставления и факты показывают, что изданный Шафариком в 1851 г. текст сочинения Храбра «О письменах» не совпадает полностью со списком 1348 г. В ряде случаев в шафариковском издании есть особенности, характерные для других списков: Савинского, Вроцлавского и Московского. Шафариковское издание сочинения Храбра таким образом представляет собой реконструкцию, сделанную на основе списка

селился в Афон и там в 1606 г. умер. Теперь сборник находится в библиотеке Хиландарского монастыря. Сказание Храбра помещается на лл. 248—252. Впервые о нем сообщил П. А. Лавров (К вопросу о времени изобретения письмен и перевода священнаго писания.— В кн.: Zbornik u slavu Vatroslava Jagića. Berlin, 1908, стр. 355—358). Текст сказания по этому списку издан: Йорд. Иванов, Български старини из Македони, стр. 440—446.

<sup>6</sup> Вроцлавский (Вратиславский, Бреславский) список помещается в Требнике XVI в., среднеболгарской редакции с русизмами. Найден в библиотеке гимназии при церкви св. Магдалины во Вроцлаве. Издан О. Бодянским. (О древнейшем свидетельстве, что церковнокнижный язык есть славяно-болгарский.— ЖМНП. СПб., 1843, кн. 38, отд. II, стр. 147—157).

<sup>7</sup> Перечисление всей славянской азбуки есть в до сих пор не известном списке сочинения Храбра XV в., русской редакции, который был найден мною недавно и еще не опубликован.

<sup>8</sup> Встречается и в найденном мною списке XV в.

1348 г. с включением в этот список чтений Савинского, Вроцлавского и Московского списков.

В том, что Шафарик использовал для своего издания Савинский и Вроцлавский списки, нет ничего удивительного, так как они были уже известны до 1851 г. Но когда и каким образом Шафарик узнал о существовании Московского списка, который был опубликован впервые Палаузовым в 1852 г.?

В 40-е годы прошлого века Павел Иосиф Шафарик усиленно работал над вопросами, связанными с началом славянской письменности. Поэтому он и собирал материалы из различных книгохранилищ и оживленно переписывался с рядом русских славистов: О. Бодянским, И. И. Срезневским, П. Прейсом, А. Гильфердингом, М. Погодиным, В. Григоровичем, Ал. Востоковым и др.<sup>9</sup> И как-то раз в письме от 21 августа (2 сентября) 1847 г. Михаил Погодин коснулся и вопроса о Храбре. Он писал Шафарику: «Не написал, что Храбр найден близким современником Кириллу и Мефодию».<sup>10</sup> Для Шафарика такое сообщение было действительно новым и интересным открытием, поэтому он настойчиво просит у Погодина и Бодянского сообщить ему более конкретные данные. В его письме к Погодину от 25 сентября 1847 г. читаем: «Прошу сообщить мне более подробно: откуда Вы знаете, что Храбр был близким современником Кирилла и Мефодия? Кто это обнаружил и чем это подтверждается? Прошу Вас ответить скорее, так как это для меня очень важно».<sup>11</sup> Нечто подобное просит Шафарик и у Бодянского.<sup>12</sup>

В письме от 5/17 ноября 1847 г. Погодин отвечает на эти вопросы Шафарику: «Выписку о Храбре посылаю собственноручную Горского».<sup>13</sup> Эта «выписка» Горского приведена на третьей странице письма и гласит следующее: «Рк. Московской Духовной Академии в 4-ю долю на 383 л., по бумаге и письму — второй половины XV в. После Шестоднева Иоанна Екзарха Болгарского и его же перевода Богословия Иоанна Дамаскина, или книги „Небеса“, содержит: на л. 380—383 — Ѡ, писмѣнѣхъ чернорѣзца Храбра.

«Прѣжде оубѡ словенѣ неимѣахѡ писмѣнь. нѡ чертами ѡ рѣзаними гадаахѡ, погани сѣще. крѣтившеже сѣ, рѣмскими и грѣчьскими писмѣны нѡждаахѡ сѣ писати, словенскѡ рѣчь безъ ѡстроа. . л. 383. Стыи Кѡнстантинѣ филосѡфѣ нарицаемѣи кѣрилѣ. Тѣ писмена сътвори, и книги прѣложи и Мефѡдѣи братѣ его. Сѣт бѡ еще живи, ѡже сѣть видѣли и. аще въпрѡсиши, въ кое врѣмѣ вѣдати и рекѡтъ. Ико въ врѣмена Михаила црѣ грѣческа. ѡ Бориса князѣ болгарска. и растица князѣ моравьска, ѡ кѡцѣ князѣ блатьска. В лѣто же Ѡ създанѣя всего мира 6303 сѣт же и ѡни Ѡвѣти, ѡже инде речѣмѣ — а нынѣ нѣсть врѣмѣ. (Показание года 6303 в точности соответствует подлиннику, с которого сей список. Опушена литера ѡ)».

<sup>9</sup> V. A. Francsev. Korespondence Pavla Josefa Šafařika, část I—II. Praha, 1927.

<sup>10</sup> Там же, т. II, стр. 695.

<sup>11</sup> Там же, стр. 697.

<sup>12</sup> В письме от 25 сентября 1847 г. он пишет: «Но я удивляюсь, что Вы ничего не пишете о Храбре; Погодин заметил о нем, что он — либо современник, либо очень близок к эпохе Кирилла и Мефодия! Прошу Вас выяснить, в чем здесь дело и на чем это мнение основывается, и поскорее написать: для меня это чрезвычайно важно» (см.: V. A. Francsev. Korespondence Pavla Josefa Šafařika, část I, стр. 120—121). В письме от 24 октября 1847 г. он опять пишет Бодянскому: «Напишите мне, не откладывая, в нескольких словах: 1) Какие сочинения Храбра найдены? 2) Откуда известно, что он — современник Климента?» (см.: V. A. Francsev. Korespondence Pavla Josefa Šafařika, část I, стр. 122).

<sup>13</sup> V. A. Francsev. Korespondence Pavla Josefa Šafařika, část II, стр. 700—701.

К последней заметке Погодин добавляет следующее: «то есть Г. Горский думает, что в его подлиннике, как и в других списках сказания, должно стоять  $\neq \text{ST}\check{\text{G}} = 6363$ ».

Из приведенного письма становится ясным, что еще в сентябре 1848 г. Шафарик получил от Ал. Горского при посредничестве Михаила Погодина сведения о Московском списке сочинения Храбра и некоторые выписки из него. Этот список в том же 1848 г. был использован для вариантов наряду с другими списками И. И. Срезневским при издании Савинского списка.<sup>14</sup> Копию текста Московского списка Срезневский получил также от Ал. Горского. Кроме того, Горский дал ему и некоторые свои научные пояснения. Некоторые из них отмечены в издании Савинского списка. Так, Шафарик через статью Срезневского познакомился и с научными замечаниями Горского по поводу Московского списка.

---

<sup>14</sup> И. И. Срезневский. Древние письмена славянские. — ЖМНП. СПб., 1848, № 7, ч. 59, отд. II, стр. 29—39.